



# Contextually Determined Church Lexicon as Part of the Lexical Category “Church Lexicon”

Nikita S. Makarov

MGIMO UNIVERSITY  
76, Prospect Vernadskogo, Moscow, 119454, Russia

**Abstract.** The article is devoted to the study of contextually determined church lexicon as part of the lexical category ‘church lexicon’. The purpose of this article is to consider examples of contextually conditioned lexicon on the material of Russian and English languages in order to establish their belonging to the category of ‘church lexicon’.

To achieve this goal, the analysis of specific contextually determined lexical units, linguistic and extralinguistic contexts was carried out, besides, the synthesis of information obtained by reviewing the material.

The theoretical material of the present study includes dissertations, theses and scientific articles by Russian and foreign scholars devoted to the issues of context and contextual conditioning, also, works devoted to the study of such lexical categories as ‘church lexicon’, ‘sacral lexicon’, ‘liturgical lexicon’. The practical material includes materials related to English-language literary discourse, as well as their translations into Russian.

As a result of the study, it was determined that a number of lexical units naming neutral objects, architectural elements, substances and phenomena can act as units belonging to the subcategory of contextually determined church lexicon when put in the context describing the interior or exterior of ecclesiastical life.

**Keywords:** church lexicon, contextually determined church lexicon, context, lexicon, ecclesiastical life

**For citation:** Makarov N.S. (2025). Contextually Determined Church Lexicon as Part of the Lexical Category “Church Lexicon”. *Linguistics & Polyglot Studies*, 11(1), pp. 43–60. <https://doi.org/10.24833/2410-2423-2025-1-42-43-60>

# Контекстуально обусловленная церковная лексика как часть лексической категории «церковная лексика»

Н.С. Макаров

Московский государственный институт международных отношений (университет) МИД России,  
119454, Россия, Москва, пр. Вернадского, 76

**Аннотация.** Статья посвящена изучению контекстуально обусловленной церковной лексики как части лексической категории «церковная лексика». Целью настоящей статьи является рассмотрение примеров контекстуально обусловленной лексики на материале русского и английского языка с целью установления их принадлежности к категории «церковная лексика».

Для достижения данной цели в рамках настоящего исследования проводится анализ конкретных контекстуально обусловленных лексических единиц, анализ лингвистического и экстралингвистического контекстов, а также теоретический метод исследования – синтез информации, полученной в ходе изучения материала.

В качестве теоретического материала настоящего исследования выступают диссертации, монографии и научные статьи отечественных и зарубежных учёных, посвящённые вопросам контекста и контекстуальной обусловленности, а также работы, посвящённые изучению таких лексических категорий как «церковная лексика», «сакральная лексика», «богослужебная лексика». В качестве практического материала выступают материалы, относящиеся к англоязычному художественному дискурсу, а также тексты их переводов на русский язык.

В результате исследования было установлено, что ряд лексических единиц, называющих предметы, архитектурные элементы, вещества и явления, не связанные исключительно со сферой церковной жизни, в определённом контексте выступают в качестве единиц, относящихся к подкатегории контекстуально обусловленной церковной лексики, когда используются при описании внутреннего или внешнего убранства церкви и церковной жизни.

**Ключевые слова:** церковная лексика, контекстуально обусловленная церковная лексика, контекст, словарный состав, церковная жизнь

**Для цитирования:** Макаров Н.С. (2024). Контекстуально обусловленная церковная лексика как часть лексической категории «церковная лексика». *Филологические науки в МГИМО*. 11(1), С. 43–60. <https://doi.org/10.24833/2410-2423-2025-1-41-43-60>

## 1. Вступление

Настоящее исследование посвящено анализу лексических единиц, использование которых в определённом контексте делает возможным отнести их к подкатегории «контекстуально обусловленной церковной лексики», а также установлению принадлежности данной подкатегории к более широкой лексической категории «церковная лексика».

Церковная лексика, ввиду её проникновения в повседневный обиход, представляет определённый интерес для отечественных учёных-лингвистов. Отличающиеся друг от друга определения данной категории, а также различные взгляды на входящие в её состав подкатегории делают актуальным поиск дополнительной подкатегории, которая может выступать в качестве составной части категории «церковная лексика».

В современной лингвистике изучению категории «церковная лексика» посвящены работы целого ряда авторов, среди которых И.В. Бугаева [2], С.В. Булавина [3], Р.И. Горюшина [4], И.А. Крылова [12], Н.Б. Мечковская [14], М.В. Рабжаева [17], Т.И. Кошелева [11], И.А. Королева [9], М.В. Слаутина [19], А.М. Четырина [22] и др. Автором одной из наиболее полных классификаций религиозной лексики является К.А. Тимофеев [20]. И.А. Королева [9] посвятила свои исследования определению сакрально-богослужебной лексики, а также уточнению подкатегорий, входящих в её состав. С.В. Булавина [3] занималась анализом несколько более широкой категории религиозно-церковной лексики, а Р.И. Горюшина [4] стала автором одной из наиболее детализированных классификаций элементов данной лексической категории. Исследованию контекста посвящены работы таких учёных, как И. Кечкеш [6], П. Ньюмарк [23], А.В. Дьячков, Н.В. Дьячкова [5], О.С. Ахманова, И.В. Гюббенет [1], Г.В. Колшанский [7], В.Я. Мыркин [16], Т.Т. Цаголова [21], а также В.Н. Комиссаров [8], который рассматривал проблематику контекста через призму переводческой деятельности.

Гипотеза настоящего исследования заключается в том, что лексические единицы, не относящиеся напрямую к категории «церковная лексика» и не подпадающие согласно существующим подходам к категории церковной лексики, в определённом контексте, связанном с материальным аспектом церковной жизни, выступают в качестве единиц, контекстуально обусловленность которых относит их к церковной лексике, иными словами, они являются контекстуально обусловленной церковной лексикой. В нашем представлении к данной категории относятся наименования предметов, субстанций, явлений и процессов, которые не имеют исключительной связи с церковным употреблением, но в определённом контексте выступают в качестве наименований неотъемлемых элементов христианской богослужебной практики и храмовой обстановки (например, «*благовоние*», «*ладан*», «*масло*», «*свеча*», «*лампада*», «*витраж*», «*скамья*», «*покрывало*», «*орган*», «*колокол*», «*кафедра*», «*процессия*», «*выход*», и т.п.).

Исходя из существующих определений категории «церковная лексика», представляется возможным утверждать, что в её состав входят лексические единицы, называющие или описывающие материальные стороны церковной жизни или обихода, к примеру, наименования предметов религиозного культа, объекты поклонения, элементы убранства, наименования праздников, ритуалов, сооружений, а также духовных и светских лиц по их отношению к христианской Церкви. При этом необходимо отметить, что в настоящем исследовании под Церковью понимается вся совокупность исторически сложившихся Христианских Церквей различных деноминаций и обрядов.

Для подтверждения данной гипотезы был изучен ряд статей и научных работ, посвящённых теме церковной лексики, подходам к её определению и категоризации, также были изучены работы, посвящённые вопросу контекста и контекстуальной обусловленности, проанализирован ряд текстов, относящихся к англоязычному художественному дискурсу, и их переводы на русский язык, послужившие практическим материалом настоящего исследования.

## 2. Понятие контекста, его категоризация и роль при интерпретации отдельных лексических и фразеологических единиц

Перед тем как приступить к рассмотрению вопроса контекстуальной обусловленности семантики отдельных лексических единиц, необходимо проанализировать понятие контекста и подходы к определению его значения при интерпретации дискурса, текста и отдельных единиц.

В рамках лингвистических исследований под контекстом понимается совокупность условий, определяющих и уточняющих употребление конкретного слова и любой иной лексической единицы. И. Кечкеш говорит о трёх факторах, которые могут выполнять данную роль, а именно о лингвистическом, физическом и общественном [6]. Под лингвистическим фактором подразумевается непосредственно лингвистический контекст или же «непосредственное речевое окружение элемента текста, являющегося единицей перевода: морфемы, слова, грамматические формы и конструкции» [6]. Иными словами, данный фактор (или же лингвистический контекст) представляет собой совокупность лексических и грамматических единиц, окружающих конкретную лексическую единицу.

Физический и общественный факторы, указанные И. Кечкешом, представляется возможным отнести к несколько более широкой категории – экстралингвистическому контексту, рассматриваемому отечественными и зарубежными лингвистами в рамках теории дискурса и теории перевода. П. Ньюмарк определяет данный контекст как «обстановку, время и место, к которым относится высказывание, а также факты реальной действительности, знание которых помогает рецептору правильно интерпретировать значения языковых единиц в высказывании» [23]. К экстралингвистическому контексту представляется возможным отнести совокупность всех невербальных факторов, которые влияют на восприятие и интерпретацию языковых единиц читателем. Общественный фактор в рамках экстралингвистического контекста может быть отнесён к области межличностной коммуникации, культурным установкам, распространённым в лингвокультурном сообществе, где происходит перцепция текста, а физический фактор – ко времени, месту и иным объективным условиям реальности, в условиях которой происходит восприятие информации.

Иными словами, экстралингвистический контекст включает в себя все факторы, находящиеся за пределами текста. К примеру, А.В. Дьячков и Н.В. Дьячкова относят к экстралингвистическому контексту собственные знания, накопленный жизненный опыт, своеобразие мышления и особенности чувственного восприятия, уровень воспитания, образования, владения родным и иностранным языком, социальный статус, личные интересы, цели, мировоззрение и т.п. [5 с. 120]. Фоновые знания реципиента очевидным образом влияют на его способность корректно воспринимать текст, интерпретировать отдельно взятые лексические единицы, угадывать заложенные автором текста смыслы и отсылки.

Также существуют и другие подходы к определению понятия контекста и к его категоризации и классификации. О.С. Ахманова предлагает двойственную систему «вертикального» и «горизонтального» контекста [1, с. 49], где под «вертикальным» контекстом подразумевается экстралингвистический контекст, историко-филологический контекст данного литературно-художественного произведения [10], а под «горизонтальным» – лингвистический, совокупность языковых единиц, окружающих конкретное слово.

Г.В. Колшанский под контекстом понимает «комплекс языковых и неязыковых знаний, получающих своё выражение на вербальном и невербальном уровнях», подразделяя его на контекст в узком смысле – непосредственно лингвистический контекст, а также в широком смысле [7, с. 24–32] – все факторы, сопутствующие и влияющие на вербальную коммуникацию. В рамках широкого видения контекста автор выделяет два подвида контекста: лингвистический и экстралингвистический. С точки зрения Г.В. Колшанского, экстралингвистический контекст включает в себя «сумму окружений» [15] и ситуацию, в которой реализуется коммуникация. При этом

Г.В. Колшанский также подразделяет контекст на микроконтекст и макроконтекст. Микроконтекст подразумевает «собственно лингвистический контекст на уровне словосочетания и предложения», а макроконтекст – «контекст в рамках дискурса» [7, с. 75].

Также интерес представляет подход к определению и категоризации контекста (однако, необходимо отметить, что речь идёт о коммуникативном контексте или контексте устного общения), предложенному В.Я. Мыркиным. С его точки зрения, коммуникативный контекст представляет «организацию средств, организацию контекстов и опору на контексты, вербальные и невербальные, для передачи (и восприятия) смысла сообщения» [16, с. 97]. Данный контекст в свою очередь включает в себя целый ряд контекстов, а именно – лингвистический, паралингвистический, ситуативный контекст, контекст культуры и психологический контекст [там же, с. 98]. С точки зрения В.Я. Мыркина, лингвистический контекст включает «кодифицированную интонацию», паралингвистический контекст – совокупность паралингвистических средств, иными словами, мимику, жестикуляцию, телодвижения и иные средства эмоционального выражения, ситуативный контекст «привносит контекстуальное значение», контекст культуры реализует совокупность экстралингвистических знаний, имеющихся в распоряжении у представителя конкретного лингвокультурного сообщества, а психологический контекст включает в себя скрытое «взаимное знание собеседниками реалий друг друга, основанное на совместном общем опыте» [15].

Рассмотрев подходы к определению и категоризации контекста через призму лингвистического исследования, представляется возможным приступить к рассмотрению влияния контекста на семантическое значение слова. В рамках научных исследований контекст особенно пристально изучался в рамках теории перевода и переводоведения. Особую значимость в рамках осуществления перевода имеет экстралингвистический контекст. Одним из подобных примеров, которые в своей работе «Теория перевода» рассматривал В.Н. Комиссаров, является случай, касающийся перевода слова «abolitionist». По словам автора, подход к переводу данной лексической единицы, его перцептируемое значение, будет зависеть от экстралингвистических или, иными словами, фоновых знаний реципиента и от внутреннего контекста повествования. Таким образом, если в тексте речь идёт о периоде борьбы за освобождение темнокожих рабов в Соединённых Штатах, то слово «abolitionist» будет обозначать «аболициониста», то есть лицо, являющееся сторонником отмены рабовладельческого строя. Если в тексте речь идёт о периоде существования сухого закона в США (prohibition), то корректным переводом данного термина будет «сторонник отмены сухого закона». Если же текст описывает события 70-х годов в Великобритании, то «abolitionist» будет обозначать «сторонника отмены смертной казни» [8, с. 144–145].

Данный пример свидетельствует о колоссальном влиянии лингвистического и экстралингвистического контекста на корректную перцепцию отдельных лексических единиц, а также о значимости той роли, которую играют фоновые знания переводчика в рамках осуществления переводческой деятельности.

В качестве дополнительной иллюстрации, свидетельствующей о роли контекста при раскрытии смыслового содержания отдельных единиц, выступает исследование, проведённое Т.Т. Цаговой. В своей статье «Роль контекста в актуализации смыслового содержания многозначной фразеологической единицы» она подчёркивает, что «актуализация фразеологизма протекает на фоне контекста. Реализация структурно усложнённых фразеологических единиц требует минимального контекста», но при этом простые структуры «актуализируют своё содержание максимально широким контекстом» [21, с. 115–116]. Таким образом, для корректной интерпретации фразеологического оборота важен контекст, который способствует уточнению семантического значения отдельных лексических единиц, а также общего значения фразеологического оборота.

Подводя промежуточный итог, представляется необходимым подчеркнуть очевидную зависимость конкретной лексической единицы от контекста, в котором она находится. При этом имеется в виду как сугубо лингвистический контекст, так и экстралингвистический контекст, а используя терминологию О.С. Ахмановой, – вертикальный и горизонтальный контексты. При интерпретации контекстуально обусловленных единиц церковной лексики контекст порой является единственным элементом, указывающим на принадлежность лексической единицы

к категории церковной лексики. Однако прежде чем приступить к рассмотрению конкретных примеров, необходимо рассмотреть вопрос определения церковной лексики как самостоятельной лексической категории.

### 3. О подходах к определению и категоризации церковной лексики

Как отмечалось во введении к данной статье, исследованию церковной лексики как самостоятельной категории посвящены работы целого ряда учёных-лингвистов. Нами было проведено отдельное исследование, посвящённое сравнению, сопоставлению и анализу различных подходов к определению и категоризации церковной лексики [13], и в этой связи в рамках настоящего исследования детальный анализ и сопоставление данных подходов не представляется целесообразным, однако, необходимо отметить ряд ключевых положений, синтезированных нами в рамках предыдущего исследования.

Прежде всего церковная лексика является подкатегорией более широкой лексической категории «религиозная лексика» и употребляется для описания явлений, событий и предметов, отражающих материальную сторону церковной жизни. Существует множество различных подходов к классификации церковной лексики, однако в данной работе стоит привести категоризацию церковной лексики, синтезированную в результате нашего предыдущего исследования из целого ряда классификаций церковной лексики (рассматривалась С.В. Булавиной [3], Р.И. Горюшиной [4] и другими авторами) и богослужебной лексики (предложена И.А. Королевой [9]):

1. Наименования церковных поселений, сооружений и помещений (*монастырь, собор, аббатство, церковь, часовня, храм, баптистерий* и т.п.).
2. Наименования предметов поклонения, святынь и реликвий (*Пресвятые Дары, распятие, крест, икона, мощи, реликвия* и т.п.).
3. Наименования предметов церковной утвари, облачения (*монстранция, дарохранительница, престол, жертвенник, потир, звезда, воздух, епитрахиль, риза, митра, клобук, орарь, альба* и т.п.).
4. Наименования христианских духовных текстов и богослужебных книг (*Библия, Евангелие, Псалтирь, требник, миссал, breviарий, молитвенник* и т.п.).
5. Наименования религиозных праздников, торжеств и особенных дней (*Пасха, Рождество, Семидесятница, Страстная Пятница* и т.п.).
6. Наименования христианских богослужений, таинств, обрядов и ритуалов (*литургия, месса, исповедь, священство, рукоположение, освящение, благословение* и т.п.).
7. Наименования лиц по их отношению к христианской вере и церковной иерархии (*папа, патриарх, митрополит, епископ, священник, монах, аббат, декан* и т.п.).
8. Наименования архитектурных элементов и деталей, которые в определённом контексте выступают в качестве неотъемлемых деталей храмового устройства (*апсида, неф, трансепт, клирос, альков, колокольня, купол, шпиль, витраж* и т.п.).
9. Наименования предметов и субстанций, которые не имеют исключительной связи с церковным употреблением, но в определённом контексте выступают в качестве наименований неотъемлемых элементов христианской богослужебной практики и храмовой обстановки (*лампада, свеча, подсвечник, покрывало, скамья, орган, кафедра, курильница, благовоние, масло* и т.п.) [13].

В предыдущем исследовании нами были предложены два элемента, включённых в представленную выше классификацию, а именно пункты 8 и 9. Наименования архитектурных элементов были включены нами, ссылаясь на точку зрения Г.Н. Скляревской [18], которая включает некоторые термины, именующие архитектурные элементы (в частности, «амвон», «придел» и др.), в подкатегорию «храм и его части».

Предложенная нами подкатегория «Наименования предметов и субстанций, которые не имеют исключительной связи с церковным употреблением, но в определённом контексте выступают в качестве наименований неотъемлемых элементов христианской богослужебной практики

и храмовой обстановки», а также подкатегория «Наименования архитектурных элементов и деталей, которые в определённом контексте выступают в качестве неотъемлемых деталей храмового устройства» и являются по своей сути контекстуально обусловленной церковной лексикой. Включение данных подкатегорий в состав категории «церковная лексика» является целесообразным в связи с тем, что некоторые лексические единицы, к примеру, наименования архитектурных элементов, мебели, музыкальных инструментов и иных предметов, субстанций, лиц и явлений, могут не иметь прямой связи с исключительно внутрицерковным употреблением, однако в определённых контекстах они могут выступать в качестве наименований предметов, веществ, лиц и т.п., описывающих материальную сторону церковной жизни, и в этой связи являться церковной лексикой. Далее в настоящей работе будет рассмотрен ряд примеров, служащих обоснованием данного утверждения.

#### 4. Анализ примеров контекстуально обусловленной церковной лексики

Церковная лексика часто встречается в произведениях различных жанров – она является неотъемлемым элементом религиозных текстов, преданий, житий, описаний и пр., достаточно часто встречается в художественных произведениях, в публицистическом, политическом и прочих видах дискурса. Она используется в качестве средства непосредственного описания материальных аспектов церковной жизни, духовных практик и ритуалов, иногда используется для раскрытия образов персонажей, однако нередко выступает и в качестве средства описания обстановки, передачи антуража, атмосферы. Контекстуально обусловленная церковная лексика достаточно часто встречается именно в качестве инструмента создания атмосферы. По нашим наблюдениям, в этом качестве она выступает чаще всего в рамках художественного дискурса.

При анализе контекстуально обусловленной церковной лексики в рамках настоящего исследования наиболее рациональным представляется использование метода дискурсивного анализа, а именно анализа отдельных фрагментов художественного произведения с целью анализа контекста, а затем непосредственно отдельных единиц, которые мы относим к категории контекстуально обусловленной лексики, с последующим сопоставлением оригинального текста с текстом перевода. Как следует из самого наименования данной категории, её принадлежность можно определить только исходя из лингвистического и экстралингвистического контекста произведения.

В качестве примера рассмотрим произведение британского писателя, лауреата Нобелевской премии по литературе, Уильяма Голдинга (1911–1993) «The Spire» – «Шпиль». Для анализа будет также использоваться русский перевод данного произведения, созданный В.А. Хинкисом и впервые опубликованный в журнале «Иностранная литература» в октябре 1968 года. В основе сюжета данного романа – история Джослина, настоятеля собора, управляющего строительством огромного шпиля, возводимого несмотря на множество обстоятельств, делающих строительство опасным и нецелесообразным, а именно – слабость фундамента, на котором стоит собор. Строительство шпиля является главной мечтой и навязчивой идеей Джослина, и, как он полагает, является возложенной на него миссией, особым предназначением. Католический собор выступает в качестве главного места действия, соответственно наименования элементов убранства и архитектуры, используемые для описания внутренних помещений и экстерьера, относятся к западной христианской традиции. Хронологически повествование разворачивается в Англии XIV века. Хронологические рамки и место действия позволяют точнее определить контекст и ключевые черты и, соответственно, точнее отнести отдельные единицы к обозначенной нами категории контекстуально обусловленной церковной лексики.

Рассмотрим фрагмент начала повествования: «*God the Father was exploding in his face with a glory of sunlight through **painted glass**, a glory that moved with his movements to consume and exalt Abraham and Isaac and then God again»<sup>1</sup>. В русском переводе: «Бог-Отец озарял его сиянием славы, и солнеч-*

<sup>1</sup> Golding W. The Spire/ W. Golding, Faber, 2021. c. 1

ные лучи устремлялись сквозь **витраж** вслед его движениям, животворя осиянные лики Авраама, Исаака и снова Бога-Отца».<sup>2</sup>

Словосочетание **painted glass**, являющееся синонимом **stained glass** (pieces of coloured glass that are put together to make windows showing pictures or special designs, especially in churches – Oxford Dictionary<sup>3</sup>) переводится на русский язык как «**витраж**» (произведение изобразительного искусства, представляющее собой художественную композицию, составленную из цветных стёкол небольшого размера, обычно находящееся в окнах, дверях – Большой толковый словарь русских существительных<sup>4</sup> (далее- БТСРС)). Витражи на протяжении долгого времени являлись неотъемлемым элементом внутреннего убранства католических и протестантских храмов, являются элементами искусственного оформления храмового интерьера, что подчёркивается в дефиниции, которую находим в Оксфордском словаре. В данном случае лексическая единица, не являющаяся термином или наименованием, используемым в исключительно церковном употреблении, используется для описания элемента интерьера собора, в котором разворачиваются события в романе. Также необходимо учесть и употребление ряда имён, относящегося к сакральной лексике, а именно – **God the Father / Бог-Отец, Abraham / Авраам и Isaac / Исаак**. Эти имена в описании сюжетов на витражах однозначно указывают на их церковный характер и таким образом свидетельствует о связи описания, приведённого в данном фрагменте, с церковным интерьером. Следовательно, в данном случае лексические единицы **painted glass** и **витраж** выступают в качестве единицы контекстуально обусловленной церковной лексики.

В качестве аналогичного примера выступает следующий фрагмент: «*Once more, the windows were coming together. The saint's life still burned in them with blue and red and green; but the spark and shatter of the sun had shifted. He was back, looking at the familiar window over clasped hands; and the angel had left him*»<sup>5</sup>. / «*И он снова увидел ряды окон. Житие святого всё так же сверкало на них синим, красным и зелёным, но искры и брызги солнца падали теперь по-иному. Он опомнился, глядя на знакомое окно поверх сплетённых пальцев, – ангел покинул его*».<sup>6</sup> /

В данном фрагменте лексическая единица **window** (an opening in the wall or roof of a building, car, etc., usually covered with glass, that allows light and air to come in and people to see out; the glass in a window – Oxford dictionary<sup>7</sup>) – **окно** (часть сооружения, представляющая собой отверстие в стене, предназначенное для прохода света и воздуха, а также рама со стеклом, закрывающая это отверстие – БТСРС<sup>8</sup>), используемая для описания внутреннего помещения часовни, где молится Джослин, выступает в качестве лексической единицы, обозначающей витраж – лингвистический контекст данного фрагмента ясно указывает на то, что окно является витражом в церковном сооружении, так как на нём изображено «**житие святого**», которое сверкает «синим, красным и зелёным». Словосочетание «житие святого» (текст, содержащий описание жизни святого, то есть канонизированного христианской церковью церковного или государственного деятеля, мученика или аскета, включающий в себя биографические данные, молитвы, поучения и т.д. – БТСРС<sup>9</sup>) ясно указывает на то, что сюжет, изображённый на витраже, относится именно к христианской

<sup>2</sup> Голдинг У. Шпиль / Пер. с англ. В. Хинкис М.: АСТ, 2017 [электронный ресурс] URL: [https://librebook.me/the\\_spire/vol1/2](https://librebook.me/the_spire/vol1/2) (дата обращения: 12.10.2024).

<sup>3</sup> Oxford Learner's Dictionary [электронный ресурс] URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/stained-glass?q=stained+glass> (дата обращения: 05.12.2024).

<sup>4</sup> Gramota.ru [электронный ресурс] URL: <https://gramota.ru/meta/vitrazh> (дата обращения: 05.12.2024).

<sup>5</sup> Golding W. The Spire/ W. Golding, Faber, 2021. с. 18–19

<sup>6</sup> Голдинг У. Шпиль / Пер. с англ. В. Хинкис М.: АСТ, 2017 [электронный ресурс] URL: [https://librebook.me/the\\_spire/vol1/2](https://librebook.me/the_spire/vol1/2) (дата обращения: 12.10.2024).

<sup>7</sup> Oxford Learner's Dictionary [электронный ресурс] URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/window?q=window> (дата обращения: 05.12.2024).

<sup>8</sup> Gramota.ru [электронный ресурс] URL: <https://gramota.ru/poisk?query=%D0%BE%D0%BA%D0%BD%D0%BE&mode=slovari> (дата обращения: 05.12.2024).

<sup>9</sup> Gramota.ru [электронный ресурс] URL: <https://gramota.ru/poisk?query=%D0%B6%D0%B8%D1%82%D0%B8%D0%B5&mode=slovari> (дата обращения: 05.12.2024).

традиции. Изображение сцен из житий святых и Евангелия на витражах в храмах являлось и по сей день является распространённой традицией, неотъемлемым элементом интерьера в католических и некоторых протестантских храмах. Кроме того, использование лексической единицы **angel** (a spirit who is believed to be a servant of God, and is sent by God to deliver a message or perform a task. Angels are often shown dressed in white, with wings – Oxford Dictionary<sup>10</sup>) / **ангел** (сверхъестественное существо, бесплотное, созданное Богом и являющееся служителем Бога, посредником между Богом и людьми, Божьим посланником (в иудаизме, христианстве, исламе). Изображается обычно крылатым отроком, юношей – БТСРС<sup>11</sup>) выступает в качестве точного указания на то, что герой повествования во время молитвы почувствовал присутствие сверхъестественного существа – ангела, что также выступает в качестве указания на связь данного фрагмента с христианским религиозным опытом, иными словами, христианской религиозной практикой. Таким образом, слово **window/окно**, очевидным образом не относящееся к исключительно церковной сфере употребления, в контексте представленного выше фрагмента является единицей контекстуально обусловленной церковной лексики, используемой для наименования элемента интерьера христианского храмового сооружения.

Рассмотрим следующий фрагмент: «Facing that barricade of wood and canvas at the other end of the nave, now that the **candles** have gone from the side altars, I could think this was some sort of pagan temple;»<sup>12</sup> / «Теперь, когда на боковых алтарях не горят **свечи**, если стоять лицом к дощатой перегородке в дальнем конце **нефа**, может показаться, что это языческий храм...»<sup>13</sup>. /

Лексическая единица **candle(s)** (a round stick of wax with a piece of string (called a wick) through the middle that is lit to give light as it burns – Oxford Dictionary<sup>14</sup>) / **свеча(и)** (приспособление для освещения помещения, представляющее собой палочку из жирового вещества с фитилём внутри – БТСРС<sup>15</sup>) / в данном фрагменте находится в окружении нескольких единиц, однозначно указывающих на то, что речь идёт именно о храмовом помещении, а именно: архитектурный термин **nave** (the long central part of a church where most of the seats are – Oxford Dictionary<sup>16</sup>) / **неф** (вытянутое прямоугольное помещение, часть внутреннего пространства постройки, ограниченная с одной или двух сторон рядом колонн или стен – Большой толковый словарь русского языка<sup>17</sup> (далее – БТСРЯ)) и **altar(s)** (a holy table in a church or temple – Oxford Dictionary<sup>18</sup>) / **алтарь(и)** (сооружение для жертвоприношений у первобытных народов или часть помещения христианского храма, в которой находится престол и жертвенник, обращённая к востоку, возвышающаяся над полом на несколько ступенек – БТСРС<sup>19</sup>). В данном случае, поскольку речь идёт о католическом соборе, в котором в отличие от православного храма алтарь является именно особым освящённым столом для совершения богослужения, также называемый «**престолом**» (предмет церковного обихода – четырёхугольный стол, закрытый покрывалом, стоящий посередине алтаря, освящённый в честь какого-либо события (что даёт название храму), возле которого совершается причастие, проводятся богослужения – БТСРС<sup>20</sup>), а не специально отгороженным местом.

<sup>10</sup> Oxford Learner's Dictionary [электронный ресурс] URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/angel?q=angel> (дата обращения: 05.12.2024)

<sup>11</sup> Gramota.ru [электронный ресурс] URL: <https://gramota.ru/poisk?query=%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%B5%D0%BB&mode=slovari> (дата обращения: 05.12.2024).

<sup>12</sup> Golding W. The Spire/ W. Golding, Faber, 2021. с. 5

<sup>13</sup> Голдинг У. Шпиль / Пер. с англ. В.Хинкис М.: АСТ, 2017 [электронный ресурс] URL: [https://librebook.me/the\\_spire/vol1/2](https://librebook.me/the_spire/vol1/2) (дата обращения: 12.10.2024).

<sup>14</sup> Oxford Learner's Dictionary [электронный ресурс] URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/candle?q=candle%5C> (дата обращения: 05.12.2024).

<sup>15</sup> Gramota.ru [электронный ресурс] URL: <https://gramota.ru/meta/svecha> (дата обращения: 05.12.2024).

<sup>16</sup> Oxford Learner's Dictionary [электронный ресурс] URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/nave?q=nave> (дата обращения: 05.12.2024).

<sup>17</sup> Gramota.ru [электронный ресурс] URL: <https://gramota.ru/meta/nef> (дата обращения: 05.12.2024)

<sup>18</sup> Oxford Learner's Dictionary [электронный ресурс] URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/altar?q=altar> (дата обращения: 05.12.2024).

<sup>19</sup> Gramota.ru [электронный ресурс] URL: <https://gramota.ru/meta/altar> (дата обращения: 05.12.2024).

<sup>20</sup> Gramota.ru [электронный ресурс] URL: <https://gramota.ru/meta/prestol> (дата обращения: 05.12.2024).

Слово **алтарь**, также как и слово **престол** является термином, непосредственно относящимся к категории церковной лексики, что подчёркивается в дефинициях, представленных в БТСРС. Данные лексические единицы явно свидетельствуют о том, что речь в данном фрагменте повествования идёт именно о церковном помещении.

Свечи, являющиеся неотъемлемым атрибутом многих религиозных традиций, в том числе и христианской, обладают ярким символическим значением. В христианстве они символизируют либо божественный свет Истины, либо молитву конкретного человека, она символизирует также присутствие воскресшего Христа. В «Словаре символов» Д. Трессидера говорится о том, что свеча символически обозначает «образ духовного света во тьме невежества, ... является важнейшим символом христианских традиций, эмблемой Христа, Церкви, Благодати, Веры и Свидетельства. В более частном смысле свеча краткостью своего существования символизирует одинокую трепетную человеческую душу»<sup>21</sup>. Однако необходимо подчеркнуть, что само слово «свеча» не относится исключительно к сфере церковного употребления, однако в данном контексте, употреблённая при описании внутреннего помещения храма, она относится к предложенной нами категории контекстуально обусловленной церковной лексики.

В качестве другого источника контекстуально обусловленной церковной лексики выступает роман выдающегося британского автора Джорджа Оруэлла «Дочь священника» (A Clergyman's Daughter), написанный в 1935 году. Также в рамках настоящего анализа будет использован перевод романа на русский язык, выполненный В. Домитеевой и К. Макиннес в 2010 году. Данный роман посвящён анализу кризиса личной веры, конфликта истинной религиозности и ставшего привычкой следования религиозным предписаниям и соблюдения ритуала. Количество примеров контекстуально обусловленной лексики в данном произведении крайне ограничено в связи с небольшим количеством сцен, описывающих церковные сооружения или совершаемые обряды, в отличие от ранее рассмотренного произведения У. Голдинга «Шпиль», однако в самом начале произведения присутствуют несколько фрагментов:

Рассмотрим первый фрагмент: *«She began to meditate conscientiously upon the meaning of each phrase of the prayer, and so brought her mind back to a more attentive state, but even so she was all but obliged to use the pin again when Progett tinkled the bell in the middle of “Therefore with Angels and Archangels” – being visited, as always, by a dreadful temptation to begin laughing at that passage»*<sup>22</sup>. / «Усиленное внимание к смыслу звучащих слов молитвы направило мысли в нужное русло. Хотя булавка опять едва не пошла в ход на середине «Со ангелами, со архангелами», когда Прогетт бодро потряхнул свой колокольчик. На этом месте Дороти всегда достигал чудовищный соблазн захохотать»<sup>23</sup>. /

Данный фрагмент описывает момент совершения Евхаристической Литургии. Единица **bell** (a hollow metal object, often like a cup in shape, that makes a ringing sound when hit by a small piece of metal inside it; the sound that it makes – Oxford Dictionary<sup>24</sup>) / **колокол(ьчик)** (ударный музыкальный инструмент с определённой высотой звука, представляющий собой набор металлических трубок или пластин, свободно подвешенных на перекладине; звук извлекается ударом колотушки, головка которой обтянута кожей; применяется для имитации колокольного звона – БТСРС<sup>25</sup>), не являющаяся специфическим термином и не используемая исключительно в церковном значении, в данном контексте выступает в качестве наименования специфического литургического колокольчика, используемого во время богослужения, то есть выступает в качестве единицы контекстуально обусловленной церковной лексики. Лингвистический контекст данного фрагмента

<sup>21</sup> Брокгауз Ф. А., Ефрон И. А. Энциклопедический словарь [Электронный ресурс] URL: <http://encdic.com/brokgausz/Svecha-68950.html> (дата обращения: 12.10.2024).

<sup>22</sup> Orwell G. A Clergyman's Daughter/ G. Orwell, Penguin Books, 2020 с. 9.

<sup>23</sup> Оруэлл Д. Дочь священника/ Пер. с англ. В. Домитеева, К. Макиннес [Электронный ресурс] URL: <https://www.litres.ru/book/dzhordzh-oruell/doch-svyaschennika-157531/> (дата обращения: 19.11.2024)

<sup>24</sup> Oxford Learner's Dictionary [электронный ресурс] URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/bell?q=bell> (дата обращения: 05.12.2024).

<sup>25</sup> Gramota.ru [электронный ресурс] URL: <https://gramota.ru/poisk?query=%D0%BA%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%BA%D0%BE%D0%BB&mode=slovari> (дата обращения: 05.12.2024).

также указывает на принадлежность данной единицы к категории контекстуально обусловленной церковной лексики – в приведённом фрагменте присутствует единица **prayer** (words that you say to God giving thanks or asking for help – Oxford Dictionary<sup>26</sup>) / **МОЛИТВА** (часть богослужения и повседневной религиозной жизни – обращение священника или мирянина к Богу или святым с благодарностью или просьбой о ниспослании милости и отвращении зла; может быть мысленной и изустной (общей и личной); может сопровождаться различными ритуальными действиями (коленипоклонением, воздеванием рук и др.) – БТСРС<sup>27</sup>), а также фрагмент формулы из чинопоследования англиканского богослужения – «Therefore with Angels and Archangels».

В англиканской традиции, описанной в «Дочери священника», ряд молитвенных воззваний и формул, используемый во время совершения таинства, аналогичен тем, что используются в католической и православной традиции. В данном случае речь идёт о следующей формуле: «Therefore with Angels and Archangels, and with all the company of heaven, we laud and magnify thy glorious Name; evermore praising thee, and saying, Holy, holy, holy, Lord God of hosts, heaven and earth are full of the glory: Glory be to thee, O Lord most High. Amen»<sup>28</sup>. Использование данной молитвенной формулы в представленном выше фрагменте явно указывает на то, что речь в нём идёт о совершении христианского таинства Евхаристии, что также подчёркивает связь лексической единицы **bell** с отправлением христианского ритуала и, следовательно, указывает на его принадлежность к категории контекстуально обусловленной церковной лексики.

Рассмотрим следующие фрагменты: «She struggled, collecting her thoughts, uttered mechanically the opening phrases of a prayer; but they were useless, meaningless – nothing but the dead shells of words. Her father was holding the wafer before her in his shapely, aged hand. He held it between finger and thumb, fastidiously, somehow distastefully, as though it had been a spoon of medicine»<sup>29</sup>. В русском переводе: «Она пыталась перебороть себя, твердила начальные молитвенные фразы – напрасно, лишь пустые скорлупки слов. Отец остановился перед ней с облаткой в усталой, изящно вылепленной руке. Облатку Ректор держал кончиками пальцев, осторожно и аккуратно, вроде ложки с микстурой...»<sup>30</sup>.

«For several seconds Dorothy hesitated and did not take the wafer. She dared not take it. Better, far better to step down from the altar than to accept the sacrament with such chaos in her heart»<sup>31</sup>. В русском переводе: «Дороти не решилась причаститься. Не смела. Честнее, гораздо честнее совсем уйти, чем взять причастие с этой душевной мутой»<sup>32</sup>.

«The wafer melted upon her tongue. She took the chalice from her father, and tasted without repulsion, even with an added joy in this small act of self-abasement, the wet imprint of Miss Mayfill's lips on its silver rim»<sup>33</sup>. / «Облатка растаяла на языке. Дороти приняла из рук отца серебряный потир и без малейшей брезгливости, даже с особым удовольствием от этой крохотной победы над гордыней, заметила у края чаши тёмный слюнявый отпечаток губ мисс Мэйфилл»<sup>34</sup>.

В данных фрагментах продолжается описание совершения Таинства Евхаристии, в котором принимает участие главная героиня – Дороти. В данном случае лексической единицей, которая, по нашему мнению, относится к категории контекстуально обусловленной церковной лексики,

<sup>26</sup> Oxford Learner's Dictionary [электронный ресурс] URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/prayer?q=prayer> (дата обращения: 05.12.2024).

<sup>27</sup> Gramota.ru [электронный ресурс] URL: <https://gramota.ru/poisk?query=%D0%BC%D0%BE%D0%BB%D0%B8%D1%82%D0%B2%D0%B0&mode=slovari> (дата обращения: 05.12.2024).

<sup>28</sup> The Book of Common Prayer. Cambridge, 1762 [электронный ресурс] URL: <https://www.churchofengland.org/sites/default/files/2019-10/the-book-of-common-prayer-1662.pdf> (дата обращения: 04.12.2024).

<sup>29</sup> Orwell G. A Clergyman's Daughter/ G. Orwell, Penguin Books, 2020. с. 11.

<sup>30</sup> Оруэлл Д. Дочь священника/ Пер. с англ. В. Домитеева, К. Макиннес [Электронный ресурс] URL: <https://www.litres.ru/book/dzhordzhuell/doch-svyaschennika-157531/> (дата обращения: 19.11.2024).

<sup>31</sup> Orwell G. A Clergyman's Daughter/ G. Orwell, Penguin Books, 2020. с. 11.

<sup>32</sup> Оруэлл Д. Дочь священника/ Пер. с англ. В. Домитеева, К. Макиннес [Электронный ресурс] URL: <https://www.litres.ru/book/dzhordzhuell/doch-svyaschennika-157531/> (дата обращения: 19.11.2024).

<sup>33</sup> Orwell G. A Clergyman's Daughter/ G. Orwell, Penguin Books, 2020. с. 12.

<sup>34</sup> Оруэлл Д. Дочь священника/ Пер. с англ. В. Домитеева, К. Макиннес [Электронный ресурс] URL: <https://www.litres.ru/book/dzhordzhuell/doch-svyaschennika-157531/> (дата обращения: 19.11.2024).

является слово **wafer** (a thin, light biscuit, often eaten with ice cream или a very thin round piece of special bread given by the priest during Communion – Oxford Dictionary<sup>35</sup>) / **облатка** (Оболочка из желатина или крахмального теста для порошковых лекарств; капсула или небольшая круглая лепёшка из пресного теста, употребляемая при причастии католиками и протестантами – БТСРЯ<sup>36</sup>). Как и в предыдущих случаях, из словарной дефиниции следует, что данное слово не относится исключительно к сфере церковного употребления, в английском языке выступая в качестве обозначения тонкой вафли, а в русском языке – оболочки для лекарственного препарата. Однако контекст однозначно указывает на то, что в данном случае, речь идёт именно об употреблении данной единицы именно в качестве единицы церковной лексики, иными словами – контекстуально обусловленной церковной лексики.

Лингвистический контекст данных фрагментов, расположенных в хронологической последовательности, ясно указывает на то, что события, разворачивающиеся в повествовании, касаются соблюдения христианского религиозного обряда. Прежде всего рассмотренные нами ранее единицы **prayer/молитва** и **altar/алтарь**. Повторный анализ данных единиц представляется нецелесообразным, в связи с тем, что они уже были рассмотрены ранее в данном исследовании. Стоит лишь подчеркнуть, что они однозначно связаны с различными аспектами христианской духовной практики. Словом, представляющим интерес в данном случае является лексическая единица **chalice** (a large cup for holding wine, especially one from which wine is drunk in the Christian communion service – Oxford Dictionary<sup>37</sup>) / **потир** (Сосуд для освящения вина и принятия причастия в виде чаши на высокой ножке (обычно из благородных металлов, поделочных камней, украшен драгоценными камнями) – БТСРЯ<sup>38</sup>). В словарных статьях обозначено, что в английском языке данная единица чаще всего используется именно в контексте христианского богослужения, в то время как в русском языке слово *потир*, использованное при переводе, является единицей церковной лексики, называющей элемент церковной утвари, используемый во время литургии. **Использование данной лексической единицы также однозначно указывает на то, что слово wafer/облатка используется именно в контексте церковного обряда, то есть в качестве контекстуально обусловленной церковной лексики.**

В качестве ещё одного источника контекстуально обусловленной церковной лексики, рассмотренного в рамках настоящего исследования, выступает рассказ «Дети кукурузы» (Children of the Corn) знаменитого американского автора, мастера жанров ужаса и триллера, Стивена Кинга. Рассказ был впервые опубликован в мартовском номере журнала Penthouse за 1977 год, в 1978 году был включён в сборник «Ночная смена» (Night Shift). По мотивам рассказа был снят ряд экранизаций – в 1984 году, затем сиквелы в 1992, 1994, 1996, 1998, 1999, 2001, 2011, а также в 2020 году. В настоящей работе также будет использоваться перевод данного рассказа, выполненный Т. Покидаевой в 2011 году. Сюжет рассказа построен на истории семейной пары – Берта и Вики, потерявших во время автомобильной поездки и попавших в небольшой заброшенный город Гатлин, в котором власть захватила крайне жестокая и радикальная секта, сторонниками которой являются дети, избавившиеся от всех взрослых.

*Рассмотрим первый фрагмент: «He shook it off impatiently and went through the inner doors. Now he was standing at the back of the church itself, and as he looked towards the nave, he felt fear close around his heart and squeeze tightly. His breath drew in, loud in the pregnant silence of this place. The space behind the pulpit was dominated by a gigantic portrait of Christ, and Burt thought: If nothing else in this town gave*

<sup>35</sup> Oxford Learner's Dictionary [электронный ресурс] URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/wafer?q=wafer> (дата обращения: 05.12.2024).

<sup>36</sup> Gramota.ru [электронный ресурс] URL: <https://gramota.ru/poisk?query=%D0%BE%D0%B1%D0%BB%D0%B0%D1%82%D0%BA%D0%B0&mode=slovari> (дата обращения: 05.12.2024).

<sup>37</sup> Oxford Learner's Dictionary [электронный ресурс] URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/chalice?q=chalice> (дата обращения: 05.12.2024).

<sup>38</sup> Gramota.ru [электронный ресурс] URL: <https://gramota.ru/poisk?query=%D0%BF%D0%BE%D1%82%D0%B8%D1%80&mode=slovari> (дата обращения: 05.12.2024).

*Vicky the screaming teemies, this would»<sup>39</sup>. / «Берт решил не ломать себе голову над ответом и открыл дверь, ведущую из притвора в помещение самого храма. Оказавшись внутри, он взглянул в сторону нефа, и его сердце сжалось от страха. Он нервно втянул носом воздух, и в многозначительной сумрачной тишине его вдох прозвучал как-то уж слишком громко. Почти всю стену за кафедрой занимало огромное изображение Христа. Берт подумал: «Вики бы точно сейчас заорала как резаная и забилась в истерике»»<sup>40</sup>. /*

В данном фрагменте в качестве контекстуально обусловленной лексики мы предлагаем рассматривать лексическую единицу **portrait** (a painting, drawing or photograph of a person, especially of the head and shoulders – Oxford Dictionary<sup>41</sup>) / **изображение** (произведение изобразительного искусства, представляющее собой плоскостное или объёмное воспроизведение какого-либо существа или предмета – БТСРС<sup>42</sup>), а также используемую в русском переводе единицу «**кафедра**». В данном фрагменте речь идёт о том, как главный герой – Берт – заходит в здание, как ему кажется, заброшенной церкви, расположенной в Гатлине. Очевидно, что контекст самого повествования ясно указывает на то, что в данном отрывке все детали касаются описания именно элементов церковного интерьера.

Рассматривая лингвистический контекст данного фрагмента, необходимо проанализировать ряд лексических единиц, использованных автором. Прежде всего, единицы **church** (a building where Christians go to attend services, pray, etc. – Oxford Dictionary<sup>43</sup>) / **церковь** (в переводе – **храм** (сооружение для совершения богослужений, в архитектуре и внутреннем убранстве которого отражаются постулаты какого-либо вероучения – БТСРС<sup>44</sup>)) (здание, в котором происходит христианское богослужение – БТСРЯ<sup>45</sup>), также **nave** (the long central part of a church where most of the seats are – Oxford Dictionary<sup>46</sup>) / **неф** (вытянутое прямоугольное помещение, часть внутреннего пространства постройки, ограниченная с одной или двух сторон рядом колонн или стен – БТСРЯ<sup>47</sup>) и **притвор** (часть христианского храма, обращённая к западу, – входное помещение, отделённое от основного глухой стеной, в котором могут находиться не только христиане, но и иноверцы и еретики – БТСРС<sup>48</sup>), использованное в русском переводе.

Лексические единицы **church/храм** и **притвор**, использованное в русском переводе, в соответствии с предложенной нами классификацией, изложенной ранее в настоящем исследовании, представляется возможным отнести к категории церковной лексики, а именно к подкатегориям наименований церковных сооружений, а лексические единицы **nave/неф** – к категории контекстуально обусловленной церковной лексики, а именно к подкатегории архитектурных элементов и деталей, которые в определённом контексте выступают в качестве неотъемлемых деталей храмового устройства. Их употребление однозначно указывает на то, что в данном фрагменте описывается храмовое помещение.

<sup>39</sup> King S. Children of the Corn/ S. King [электронный ресурс] URL: <https://xpressenglish.com/our-stories/children-of-the-corn/> (дата обращения: 05.12.2024).

<sup>40</sup> Кинг С. Ночная смена / Дети кукурузы/ С. Кинг/ Пер. с англ. Т. Покидаева. М.: АСТ, 2017. с. 454.

<sup>41</sup> Oxford Learner's Dictionary [электронный ресурс] URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/portrait?q=portrait> (дата обращения: 05.12.2024).

<sup>42</sup> Gramota.ru [электронный ресурс] URL: <https://gramota.ru/poisk?query=%D0%B8%D0%B7%D0%BE%D0%B1%D1%80%D0%B0%D0%B6%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D0%B5&mode=slovari> (дата обращения: 05.12.2024).

<sup>43</sup> Oxford Learner's Dictionary [электронный ресурс] URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/church?q=church> (дата обращения: 05.12.2024).

<sup>44</sup> Gramota.ru [электронный ресурс] URL: <https://gramota.ru/poisk?query=%D1%85%D1%80%D0%B0%D0%BC&mode=slovari> (дата обращения: 05.12.2024).

<sup>45</sup> Gramota.ru [электронный ресурс] URL: <https://gramota.ru/poisk?query=%D1%86%D0%B5%D1%80%D0%BA%D0%BE%D0%B2%D1%8C%20&mode=slovari&page=2> (дата обращения: 05.12.2024).

<sup>46</sup> Oxford Learner's Dictionary [электронный ресурс] URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/nave?q=nave> (дата обращения: 05.12.2024).

<sup>47</sup> Gramota.ru [электронный ресурс] URL: <https://gramota.ru/poisk?query=%D0%BD%D0%B5%D1%84&mode=slovari> (дата обращения: 05.12.2024).

<sup>48</sup> Gramota.ru [электронный ресурс] URL: <https://gramota.ru/poisk?query=%D0%BF%D1%80%D0%B8%D1%82%D0%B2%D0%BE%D1%80&mode=slovari> (дата обращения: 05.12.2024).

Кроме того, единица **pulpit** (a small platform in a church that is like a box and is high above the ground, where a priest, etc. stands to speak to the people – Oxford Dictionary<sup>49</sup>) / **кафедра** (возвышение, с которого читаются лекции, делаются доклады и иные выступления перед аудиторией или (в христианской церкви): возвышение с креслом для епископа, с которого произносятся проповеди – БТСРЯ<sup>50</sup>), является указанием на связь данного фрагмента с описанием элемента церковного убранства – как свидетельствует статья из Оксфордского словаря, слово «**pulpit**» относится именно к сфере церковного употребления. Использованное в русском переводе слово «**кафедра**» в данном случае также выступает в качестве единицы контекстуально обусловленной церковной лексики, поскольку оно используется именно в значении возвышения для выступления перед аудиторией, а не кресла епископа. Поскольку данное семантическое значение лексической единицы «кафедра» не относится исключительно к церковной сфере употребления, представляется возможным отнести данную единицу именно к сфере контекстуально обусловленной церковной лексики.

Наиболее значимым в данном случае является имя Иисуса Христа, которое имеет сакральное значение и потому относится к категории сакральной лексики. Использование данного имени в отношении изображения на стене церкви указывает на его принадлежность к категории контекстуально обусловленной церковной лексики. Ввиду особенностей традиций обстановки протестантских храмов (из повествования следует, что раньше церковь, описываемая в рассказе, являлась баптистской церковью), изображения Иисуса Христа, сцен из Евангелия или Ветхого Завета являются распространённым элементом в интерьере церковных сооружений, при этом в отличие от православной или католической традиции, не являются объектом поклонения. Тем не менее, ввиду представленного выше анализа контекста, представляется возможным отнести лексическую единицу **portrait/изображение** к категории контекстуально обусловленной церковной лексики.

Интересным представляется и следующий фрагмент: «*He climbed the four carpeted **steps** to the **pulpit** and looked out over the deserted **pews**, glimmering in the half-shadows. He seemed to feel the weight of those eldritch and decidedly unchristian eyes boring into his back. There was a large **Bible** on the lectern, opened to the thirty-eighth chapter of **Job***»<sup>51</sup>. В русском переводе: «Берт поднялся на возвышение, где стояла **кафедра** – четыре **ступеньки**, застеленные ковром, – и окинул взглядом пустые **скамьи**, тускло мерцавшие в полумраке. Он буквально физически ощущал, как ему в спину впиивается взгляд жутких, явно не христианских глаз. На **аналоге** лежала толстенная Библия, открытая на тридцать восьмой главе **Книга Иова**»<sup>52</sup>.

В данном случае мы относим к категории контекстуально обусловленной церковной лексики целый ряд единиц как из английского оригинала, так и из перевода на русский язык. Прежде всего к данной категории мы относим единицы **steps** (a surface that you put your foot on in order to walk to a higher or lower level, especially one of a series – Oxford Dictionary<sup>53</sup>) / **ступень(ка)** (часть лестницы (сооружения для подъёма и спуска), представляющая собой выступ, поперечную доску, плиту, на которую ступают при подъёме или спуске. – БТСРС<sup>54</sup>). Данные слова выступают в качестве контекстуально обусловленной церковной лексики – наименования архитектурных элементов, которые являются неотъемлемой частью храмового устройства, а именно – возвышения,

<sup>49</sup> Oxford Learner's Dictionary [электронный ресурс] URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/pulpit?q=pulpit> (дата обращения: 05.12.2024).

<sup>50</sup> Gramota.ru [электронный ресурс] URL: <https://gramota.ru/poisk?query=%D0%BA%D0%B0%D1%84%D0%B5%D0%B4%D1%80%D0%B0&mode=slovari> (дата обращения: 05.12.2024).

<sup>51</sup> King S. Children of the Corn/ S. King [электронный ресурс] URL: <https://xpressenglish.com/our-stories/children-of-the-corn/> (дата обращения: 05.12.2024).

<sup>52</sup> Кинг С. Ночная смена / Дети кукурузы/ С. Кинг/ Пер. с англ. Т. Покидаева. М.: АСТ, 2017. с. 455.

<sup>53</sup> Oxford Learner's Dictionary [электронный ресурс] URL: [https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/step\\_1?q=steps](https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/step_1?q=steps) (дата обращения: 05.12.2024).

<sup>54</sup> Gramota.ru [электронный ресурс] URL: <https://gramota.ru/meta/stupen> (дата обращения: 05.12.2024).

на котором находится кафедра проповедника. В данном случае в тексте оригинала, а также в тексте перевода используются единицы церковной лексики – ранее рассмотренная единица **pulpit** и **аналой** (Предмет, используемый в христианском богослужении, – высокий столик с покатым верхом, на который кладутся Евангелие, крест и иконы, выставляемые для поклонения верующих, и вокруг которого священник обводит новобрачных при совершении обряда венчания – БТСРС<sup>55</sup>). Данные единицы церковной лексики указывают на связь данного фрагмента рассказа с описанием церковного помещения, таким образом свидетельствуя о принадлежности указанных выше единиц **stairs/ступень(ка)** к категории контекстуально обусловленной церковной лексики. Также об этом свидетельствует и употребление единиц церковной лексики, называющие священные тексты и церковные книги, а именно **Bible/Библия** и **Job/Книга Иова**.

## 5. Выводы

В результате проведённого анализа конкретных примеров из текстов, относящихся к англоязычному художественному дискурсу, а также текстов их переводов на русский язык, было установлено, что во многих случаях, когда лексические единицы, именующие предметы, явления и т.п., не связанные исключительно со сферой церковного употребления, употребляются в контексте, явно указывающем на связь описываемых предметов, явлений и событий со сферой церковной жизни, могут выступать в качестве единиц, относящихся к предложенной нами подкатегории контекстуально обусловленной церковной лексики.

Как было отмечено ранее, к данной категории мы относим:

- 1) Наименования архитектурных элементов и деталей, которые в определённом контексте выступают в качестве неотъемлемых деталей храмового устройства.
- 2) Наименования предметов и субстанций, которые не имеют исключительной связи с церковным употреблением, но в определённом контексте выступают в качестве наименований неотъемлемых элементов христианской богослужебной практики и храмовой обстановки.

Таким образом, представляется возможным утверждать, что включение предложенной нами подкатегории контекстуально обусловленной церковной лексики в состав предложенной другими учёными категоризации, является целесообразным и обоснованным и, кроме того, сама категория контекстуально обусловленной церковной лексики выступает в качестве предмета, заслуживающего дальнейшего подробного изучения.

© Н.С. Макаров, 2025

## Список литературы

1. Ахманова О.С., Гюббенет И.В. «Вертикальный контекст» как филологическая проблема/ О.С. Ахманова, И.В. Гюббенет// Вопросы языкознания №3, 1977.
2. Бугаева И.В. Православная лексика в русском и финском языках/ Бугаева И.В.// Instrumentarium of Linguistics: Sociolinguistic Approaches to Non-Standard Russian, Хельсинки, 2010. [Электронный ресурс]. – URL: <https://blogs.helsinki.fi/slavica-helsingiensia/files/2019/11/27-sh40.pdf> (дата обращения: 22.01.2024).
3. Булавина С.В. Русские устойчивые словосочетания, содержащие церковно-религиозную лексику : автореферат диссертации .... кандидата филологических наук / С. В. Булавина. [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.dissercat.com/content/russkie-ustoichivye-slovosochetaniya-soderzhashchie-tserkovno-religioznuyu-leksiku> (дата обращения: 22.01.2024).

55 Gramota.ru [электронный ресурс] URL: <https://gramota.ru/meta/analoy> (дата обращения: 05.12.2024).

4. Горюшина Р.И. Лексика христианства в русском языке (системное отношение прямых конфессиональных и производных светских слов) : автореферат диссертации кандидата филологических наук / Р.И. Горюшина. [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.disscat.com/content/leksika-khristianstva-v-russkom-yazyke-sistemnye-otnosheniya-pryamyykh-konfessionalnykh-i-pro> (дата обращения 22.01.2024).
5. Дьячков А.В. Лингвистический и экстралингвистический контекст в переводческой деятельности/ А.В. Дьячков, Н.В. Дьячкова// Творчество и современность №2(20). 2023. с.118–122.
6. Кечкеш И. Слово, контекст и коммуникативное значение/ Кечкеш И.// Вестник РУДН, серия Лингвистика, 2014 №1. [Электронный ресурс]. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/slovo-kontekst-i-kommunikativnoe-znachenie/viewer> (дата обращения: 04.12.2024).
7. Колшанский Г.В. Контекстная семантика /Г.В. Колшанский. Москва: Наука, 1980.
8. Комиссаров В.Н. Теория перевода/ В.Н. Комиссаров Москва: Высшая школа, 1990.
9. Королева И.А. Православная сакрально-богослужебная лексика в художественном тексте : автореферат диссертации кандидата филологических наук / И.А. Королева. [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.disscat.com/content/pravoslavnaya-sakralno-bogoslužebnaya-leksika-v-sovremennom-russkom-yazyke-i-v-khudozhestve> (дата обращения: 22.01.2024).
10. Коряжкина О.В. Роль вертикального контекста и различных типов интертекстуальности в лингвопоэтическом анализе художественного произведения/ О.В. Коряжкина// Вестник КРАУНЦ. Гуманитарные науки. [Электронный ресурс]. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/rol-vertikalnogo-konteksta-i-razlichnyh-tipov-intertekstualnosti-v-lingvo-poeticheskom-analize-hudozhestvennogo-proizvedeniya/viewer> (дата обращения: 25.09.2024).
11. Кошелева Т.И. Лексика православия в речи журналистов. / Т.И. Кошелева// Учёные записки Новгородского государственного университета им. Ярослава Мудрого. [Электронный ресурс]. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/leksika-pravoslaviya-v-rechi-svetskih-zhurnalistov/viewer> (дата обращения 24. 01. 04).
12. Крылова И.А. Современная православная проповедь в функционально-стилистическом аспекте: диссертация... кандидата филологических наук / И. А. Крылова. Санкт-Петербург, 2005.
13. Макаров Н.С. Церковная лексика как лексическая категория/ Н.С. Макаров// Филологические науки в МГИМО. Т.10. №2, 2024. С. 38–49.
14. Мечковская Н.Б. Язык и религия (лекции по филологии и истории религий) / Н. Б. Мечковская. Москва : ФАИР, 1998.
15. Мощанская Е.Ю. Роль невербального контекста в восприятии и понимании устного дискурса/ Е.Ю. Мощанская// Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. [Электронный ресурс]. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/rol-neverbalnogo-konteksta-v-vospriyatii-i-ponimanii-ustnogo-diskursa/viewer> (дата обращения: 04.12.2024).
16. Мыркин В.Я. Типы контекстов. Коммуникативный контекст/ В.Я. Мыркин// Филологические науки №1. 1978. С. 95–100.
17. Рабжаева М.В. Современная церковная лексика: проблема нормативного произношения и её социальные последствия/ Рабжаева М.В. Семенов В.Е. // Вестник СПбГУКИ. №4(13). Декабрь 2012. с.181–186.
18. Складарская Г.Н. Словарь православной культуры/ Г.Н. Складарская. Санкт-Петербург: Наука, 2007.
19. Слаутина М.В. Особенности репрезентации христианской картины мира в лексике русского языка: автореферат диссертации ... кандидата филологических наук / М. В. Слаутина. Екатеринбург, 2006.
20. Тимофеев К.А. Религиозная лексика русского языка как выражение христианского мировоззрения: монография / К.А. Тимофеев. [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.philology.ru/linguistics2/timofeev-01.htm> (дата обращения: 22.01.2024).
21. Цаголова Т.Т. Роль контекста в актуализации смыслового содержания многозначной фразеологической единицы/ Т.Т. Цаголова// Современные исследования социальных проблем, №2-2(26), 2016. С. 115–126.
22. Четырина А.М. К вопросу о разграничении церковной и религиозной лексики в толковых словарях русского языка/ А.М. Четырина// Актуальные вопросы изучения духовной культуры. Ярославль: Ремдер, 2010.
23. Newmark P. Approaches to translation/ P. Newmark. Oxford, 1981.

### Источники практического материала

- Golding W. The Spire/ W. Golding, Faber, 2021.
- Orwell G. A Clergyman's Daughter/ G. Orwell, Penguin Books, 2020.
- King S. Children of the Corn/ S. King. [Электронный ресурс]. – URL: <https://xpressenglish.com/our-stories/children-of-the-corn/> (дата обращения: 05.12.2024).
- Голдинг У. Шпиль / Пер. с англ. В. Хинкис. М.: АСТ, 2017. [Электронный ресурс]. – URL: [https://librebook.me/the\\_spire/vol1/2](https://librebook.me/the_spire/vol1/2) (дата обращения: 12.10.2024).
- Оруэлл Д. Дочь священника/ Пер. с англ. В. Домитеева, К. Макиннес. [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.litres.ru/book/dzhordzh-oruell/doch-svyaschennika-157531/> (дата обращения: 19.11.2024).
- Кинг С. Ночная смена /Дети кукурузы/ С. Кинг/ Пер. с англ. Т. Покидаева. М.: АСТ, 2017.
- The Book of Common Prayer. Cambridge, 1762. [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.churchofengland.org/sites/default/files/2019-10/the-book-of-common-prayer-1662.pdf> (дата обращения: 04.12.2024).
- Oxford Learner's Dictionary. [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/> (дата обращения: 05.12.2024).
- Gramota.ru. [Электронный ресурс]. – URL: <https://gramota.ru/> (дата обращения: 05.12.2024)

## References

1. Akhmanova, O.S., Giubbenet I.V. «Vertikal'nyi kontekst» kak filologicheskaya problema [‘Vertical context’ as a philological problem]/ O.S. Akhmanova, I.V. Giubbenet// *Voprosy iazykoznanii* №3, 1977.
2. Bugaeva, I.V. Pravoslavnaia leksika v ruskom i finskom iazykakh [Orthodox vocabulary in Russian and Finnish languages]/ I.V. Bugaeva// *Instrumentarium of Linguistics: Sociolinguistic Approaches to Non-Standard Russian*, Helsinki, 2010.
3. Bulavina, S.V. Russkie ustoičivye slovosochetaniia, sodержashchie tserkovno-religioznuiu leksiku. Autoreferat kand. filol. nauk [Russian stable word combinations containing church-religious vocabulary]/ S.V. Bulavina, <https://www.dissercat.com/content/russkie-ustoičivye-slovosochetaniya-soderzhashchie-tserkovno-religioznuyu-leksiku> (Accessed 22 January 2024).
4. Goriushina, R.I. *Leksika khristianstva v ruskom iazyke (sistemnoe otnoshenie priamykh konfessional'nykh i proizvodnykh svet-skikh slov)*: Autoreferat kand. filol. nauk [The lexicon of Christianity in the Russian language (systemic relation of direct confessional and derived secular words)] / R.I. Goriushina, <https://www.dissercat.com/content/leksika-khristianstva-v-ruskom-yazyke-sistemnye-otnosheniya-priamykh-konfessionalnykh-i-pro> (Accessed 22 January 2024).
5. D'iachkov, A.V., D'iachkova N.V. *Lingvisticheskie i ekstralingvisticheskie konteksty v perevodcheskoi deiatel'nosti* [Linguistic and extra-linguistic context in translation activities]/ A.V. D'iachkov, N.V. D'iachkova// *Tvorchestvo i sovremennost'*. №2 (20), 2023.
6. Kechkesh, I. *Slovo, kontekst i kommunikativnoe znachenie* [Word, context and communicative meaning]/ I. Kechkesh// *Vestnik Rossiiskogo Universiteta Druzhby Narodov. Seriya Lingvistika-Russian Journal of Linguistics*, <https://cyberleninka.ru/article/n/slovo-kontekst-i-kommunikativnoe-znachenie/viewer> (Accessed 4 December 2024).
7. Kolshanskii, G.V. *Kontekstnaia semantika* [Contextual semantics] /G.V. Kolshanskii. Moscow: Nauka, 1980.
8. Komissarov, V.N. *Teoriia perevoda* [Theory of translation]/ V.N. Komissarov Moscow: Vysshiaia shkola, 1990.
9. Koroleva, I.A. *Pravoslavnaia sakral'no-bogoslužebnaia leksika v khudozhestvennom tekste*: Autoreferat kand. filol. nauk [Orthodox sacral and devotional vocabulary in the artistic text]/ I.A. Koroleva, <https://www.dissercat.com/content/pravoslavnaia-sakralno-bogoslužebnaia-leksika-v-sovremennom-ruskom-yazyke-i-v-khudozhestve> (Accessed 22 January 2024).
10. Koriazhkina, O.V. *Rol' vertikal'nogo konteksta i razlichnykh tipov intertekstual'nosti v lingvopoeticheskom analize khudozhestvennogo proizvedeniia* [The role of vertical context and different types of intertextuality in the linguopoetic analysis of a work of art] / O.V. Koriazhkina// *Vestnik KRAUNTS. Gumanitarnye nauki*, <https://cyberleninka.ru/article/n/rol-vertikalnogo-konteksta-i-razlichnykh-tipov-intertekstualnosti-v-lingvopoeticheskom-analize-hudozhestvennogo-proizvedeniia/viewer> (Accessed 4 December 2024).
11. Kosheleva, T.I. *Leksika pravoslaviia v rechi zhurnalistov* [Lexicon of Orthodoxy in the speech of journalists]/ T.I. Kosheleva// *Uchenye zapiski Novgorodskogo gosudarstvennogo universiteta im. Iaroslava Mudrogo*, <https://cyberleninka.ru/article/n/leksika-pravoslaviia-v-rechi-svet-skikh-zhurnalistov/viewer> (Approached 24 January 2024).
12. Krylova, I.A. *Sovremennaia pravoslavnaia propoved' v funktsional'no-stilisticheskom aspekte*: Dis. Kand. filol. nauk. [Modern Orthodox sermon in functional and stylistic aspect]/ Krylova I.A. Saint-Petersburg, 2005.
13. Makarov N.S. *Tserkovnaia leksika kak leksicheskaya kategoriia* [The Church lexicon as a lexical category] N.S. Makarov// *Filologicheskie nauki v MGIMO*. V.10. №2, 2024. P. 38–49.
14. Mechkovskaia, H. B. *Iazyk i religiia* (leksii po filologii i istorii religii) [Language and religion]/ N.B. Mechkovskaia, Moscow: FAIR, 1998.
15. Moshchanskaia, E.Iu. *Rol' neverbal'nogo konteksta v vospriatii i ponimanii ustnogo diskursa* [The role of non-verbal context in the perception and understanding of oral discourse]/ E.Iu. Moshchanskaia// *Vestnik Permskogo natsional'nogo issledovatel'skogo politekhnicheskogo universiteta. Problemy iazykoznanii i pedagogiki*, <https://cyberleninka.ru/article/n/rol-neverbalnogo-konteksta-v-vospriatii-i-ponimanii-ustnogo-diskursa/viewer> (Accessed 4 December 2024).
16. Myrkin V.Ia. *Tipy kontekstov. Kommunikativnyi kontekst* [Types of contexts. Communicative context]/ V.Ia. Myrkin// *Filologicheskie nauki* №1. 1978. P. 95–100.
17. Rabzhaeva, M.V., Semenov, V.E. *Sovremennaia tserkovnaia leksika: problema normativnogo proiznosheniia i ee sotsial'nye posledstviia* [Modern Church vocabulary: the problem of normative pronunciation and its social consequences]/ M.V. Rabzhaeva, V.E. Semenov // *Vestnik SPbGUKI* №4(13), 2012. P. 181–186.
18. Skliarevskaia, G.N. *Slovar' pravoslavnoi tserkovnoi kul'tury* [Dictionary of Orthodox Culture] / G.N. Skliarevskaia. Saint Petersburg: Nauka, 2007.
19. Slautina, M.V. *Osobennosti reprezentatsii khristianskoi kartiny mira v leksike russkogo iazyka*: Autoreferat. Dis. Kand. filol. nauk. [Peculiarities of representation of the Christian picture of the world in the lexicon of the Russian language]/ M.V. Slautina. Yekaterinburg, 2006.
20. Timofeev, K.A. *Religioznaia leksika russkogo iazyka kak vyrazhenie khristianskogo mirovozzreniia: monografiia* [Religious vocabulary of the Russian language as an expression of the Christian worldview]/ K.A. Timofeev, <http://www.philology.ru/linguistics2/timofeev-01.htm> (Accessed 22 January 2024).
21. Tsagolova, T.T. *Rol' konteksta v aktualizatsii smyslovogo sodержaniia mnogoznachnoi frazeologicheskoi edinitsy* [The role of context in actualising the semantic content of a polysemous phraseological unit]/ T.T. Tsagolova// *Sovremennye issledovaniia sotsial'nykh problem*, №2-2(26), 2016. P.115–126.
22. Chetyrina, A.M. *K voprosu o razgranichenii tserkovnoi i religioznoi leksiki v tolkovykh slovariakh russkogo iazyka* [On the question of differentiation of church and religious lexicon in explanatory dictionaries of the Russian language]/ A.M. Chetyrina// *Aktual'nye voprosy izucheniia dukhovnoi kul'tury*. Yaroslavl: Remder, 2010.
23. Newmark P. *Approaches to translation*/ P. Newmark. Oxford, 1981.

### Sources

- Golding W. The Spire/ W. Golding, Faber, 2021.
- Orwell G. A Clergyman's Daughter/ G. Orwell, Penguin Books, 2020.
- King S. Children of the Corn/ S. King, <https://xpressenglish.com/our-stories/children-of-the-corn/> (Accessed 5 December 2024).
- Golding W. The Spire/ Translated into Russian by V. Hinkis. Moscow: AST, 2017, [https://librebook.me/the\\_spire/vol1/2](https://librebook.me/the_spire/vol1/2) (Accessed 12 October 2024).
- Orwell G. The Clergyman's Daughter/ Translated into Russian by V. Domiteeva, K. Makinnes, <https://www.litres.ru/book/dzhordzh-oruell/doch-svyaschennika-157531/> (Accessed 19 November 2024).
- King, S. The Night Shift/ Children of the Corn/ Translated into Russian by T. Pokidaeva. Moscow: AST, 2017.
- The Book of Common Prayer. Cambridge, 1762, <https://www.churchofengland.org/sites/default/files/2019-10/the-book-of-common-prayer-1662.pdf> (Accessed 4 December 2024).
- Oxford Learner's Dictionary, <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/> (Accessed 5 December 2024).
- Gramota.ru, <https://gramota.ru/> (Accessed 5 December 2024).

### Сведения об авторе:

**Макаров Никита Сергеевич** – аспирант и преподаватель кафедры английского языка №3 МГИМО. Сфера научных и профессиональных интересов: лексический состав английского и русского языка, особенности перевода прецедентных единиц, межкультурная коммуникация, история и культура Соединенного Королевства, социальное учение и моральная теология (нравственное богословие) Католической Церкви, взаимосвязь богословия и музыки.

E-mail: [makarov.n.s@my.mgimo.ru](mailto:makarov.n.s@my.mgimo.ru)

ORCID ID: 0000-0002-6581-748X

### About the author:

**Nikita S. Makarov** is Postgraduate student and Lecturer at the Department of English Language No. 3 of MGIMO University (Russia, Moscow). Spheres of scientific and professional interests: lexical composition of the English and Russian languages, peculiarities of translation of precedent units, intercultural communication, history and culture of the United Kingdom, social doctrine and moral theology (moral theology) of the Catholic Church, interrelation of theology and music.

E-mail: [makarov.n.s@my.mgimo.ru](mailto:makarov.n.s@my.mgimo.ru)

ORCID ID: 0000-0002-6581-748X

\* \* \*